

Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu  
Instytut Filologii Romańskiej  
Filología Hispánica

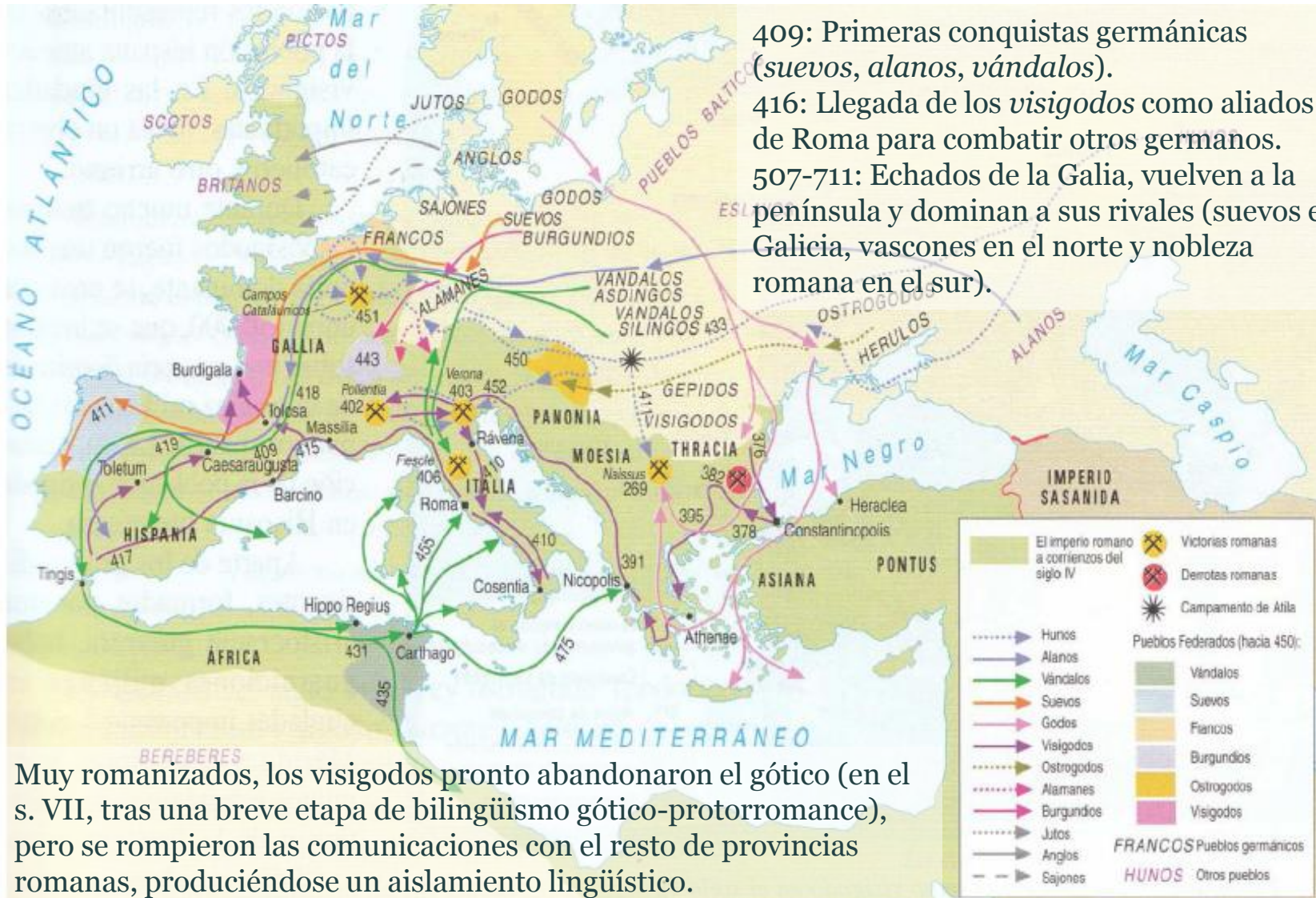
**Xavier Pascual López**  
<http://xavierpascuallopez.jimdo.com>

# Historia de la lengua española

## Tema 3. La constitución de los romances medievales

- 3.1. La época germánica
- 3.2. La época musulmana
- 3.3. El primitivo romance hispánico
- 3.4. La difusión geográfica del castellano
- 3.5. La consolidación del castellano. La época alfonsí
- 3.6. El léxico medieval

# 3.1. La época germánica



# El superestrato germánico

Escaso influjo en el latín hispano. Causas:

- Brevedad de su reinado.
- Falta de intensidad de sus contactos con los hispanos (arrianos *vs.* católicos hasta 589, no ley común hasta *Forum Iudicum* med. s. VII).
- Su avanzada romanización.

El aislamiento respecto a la Romania propició que el latín peninsular siguiera sus propias tendencias.

Las fronteras entre distintos pueblos germánicos favorecieron las divergencias regionales del habla.

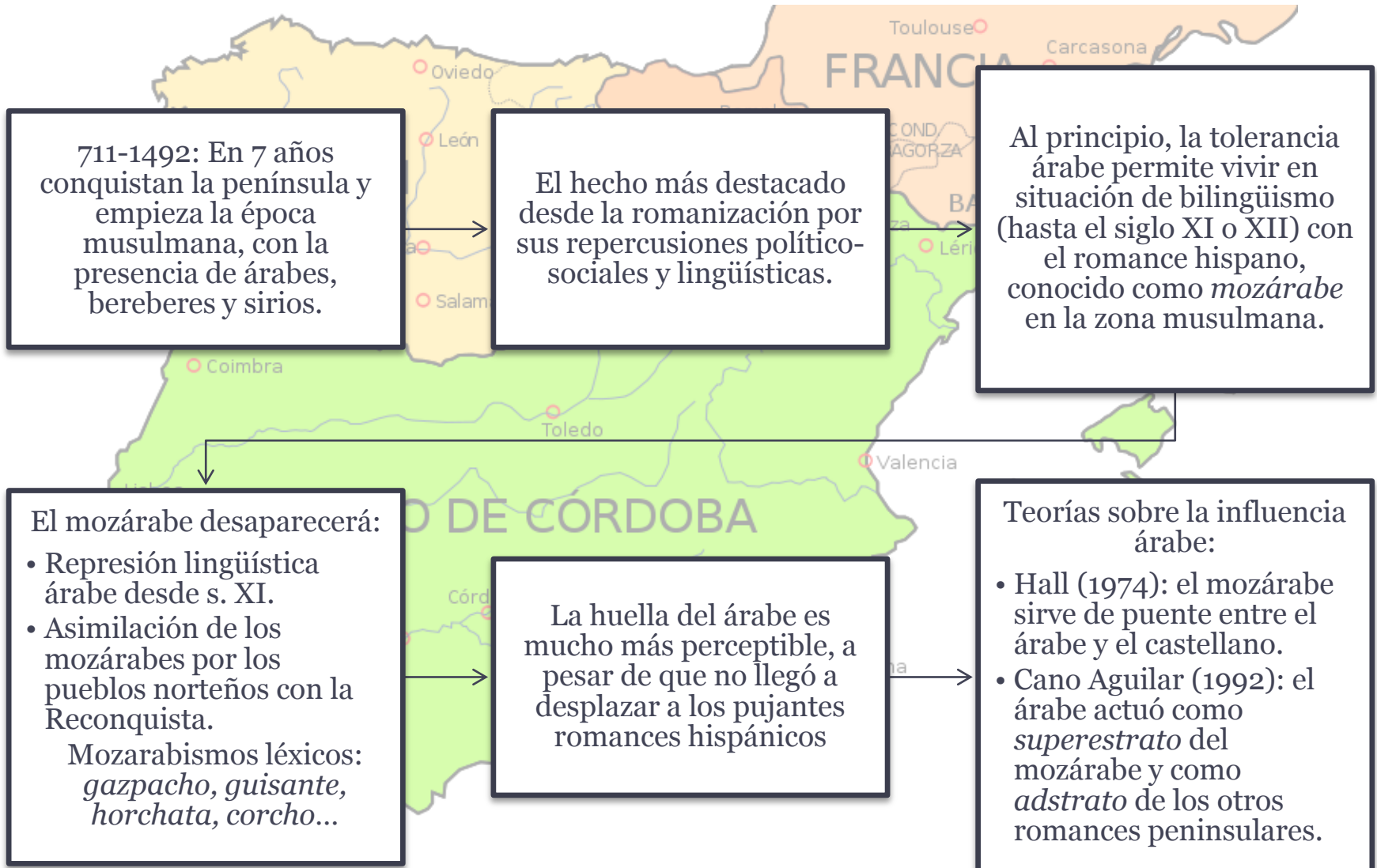
## Morfología

- Sufijo *-engo/-enco*: *abolengo*, *abadengo*, *mostrenco*, *podenco*

## Léxico

- Influencia más perceptible
- Muchos germanismos ya entraron en latín vulgar (ss. IV-V) y son compartidos por las lenguas románicas
- Campos léxicos → actividades cotidianas
  - guerra (*guardia*, *espía*), agricultura (*brote*, *parra*), animales (*ganso*, *gavilán*), higiene-vestidos (*jabón*, *falda*, *cofia*), leyes (*bandido*, *robar*)
- esp. onomástica, alusiva a la guerra o la personalidad (*Álvaro*, *Fernando*, *Rodrigo*, *Rosendo*, *Elvira*)

## 3.2. La época musulmana



# El componente árabe

## Préstamos léxicos

- El vocabulario árabe es el más importante después del latino hasta llegado el siglo XVI.
- Los arabismos léxicos se dan en casi todos los órdenes de la vida: *acequia, albóndiga, espinaca, berenjena, azul, jarabe, algodón, alquiler, carmesí, alcalde...*

## Calcos semánticos

- Vocabulario latino que amplía su sentido por influencia de los significados árabes: *infante* ('niño que aún no habla') + *walad* ('niño', 'hijo de reyes').

## Morfosintaxis

- Fusión del artículo árabe *AL-* a numerosos sustantivos: *almohada, alfombra, almacén, alfiler*; a veces como *A-*: *azúcar, azote, azotea, azahar, azafrán...*
- Sufijo *-Í* para gentilicios (*marroquí, ceutí, iraní, paquistaní, yemení*) y otros adjetivos o sustantivos (*jabalí, maravedí, baladí*).
- Preposición *hasta* (< *HATTA*)
- Pronombres indefinidos *fulano* y *mengano* (< *FULAN IBN MAN KAN*)



## 3.3. El primitivo romance hispánico

En los núcleos a lo largo de las cordilleras cantábrica y pirenaica, se mezclaron la población autóctona (estructura tribal, rebeldes a los grandes poderes) y los huidos de los territorios conquistados por los árabes (organización nobiliaria, herederos de la tradición hispanogoda), quienes terminaron de cristianizar y romanizar a galaicos, astures, cántabros, vascones, etc. (con desaparición de sus lenguas, excepto el euskera)



La diversidad geográfica y política propiciará la diversificación lingüística, con la constitución de diversas lenguas y dialectos romances a modo de *continuum*: gallego-portugués, asturiano-leonés, castellano, navarro-riojano, aragonés, catalán. Con la expansión de los reinos cristianos, se expandirán sus lenguas.

# Nacimiento del castellano



Fuente: Cano Aguilar (1992: 14),  
“El solar primitivo del castellano  
(ss. IX-X)”

El castellano nace en un entorno pobre, belicoso y poco ilustrado.

Geográficamente, es una zona fronteriza con los musulmanes, donde antes se unían tres provincias romanas (Gallaecia extendida hasta Cantabria, Tarraconense y Cartaginense) y habían confluído pueblos prerromanos muy distintos (cántabros, vacceos, vascones, turmogos).

Zona integrada tarde y mal a la cultura romana: adoptaron un latín simplificado con fuertes influencias sustratísticas y se convivió en bilingüismo con el protoeuskera.

Pueblo poco condicionado por la tradición culta y marginal del reino de León: adoptará “dialectalismos” propios de regiones con mayor tradición cultural.

# El castellano de la época de orígenes

Conocimiento fragmentario gracias a documentos notariales en latín que intercalan formas y palabras propias del castellano antiguo.

Ausencia de fijación: es una lengua en plena evolución con múltiples soluciones (se refleja en la vacilación ortográfica), que irá absorbiendo numerosos regionalismos.

En su expansión, el castellano actúa a modo de cuña, rompiendo el *continuum* dialectal: invade el territorio de los dialectos romances colindantes.

De todos los romances peninsulares, es la lengua con cambios más rápidos y radicales, a menudo distanciándose del resto de romances.



## 3.4. La expansión geográfica



## 3.4. La expansión geográfica



# La expansión geográfica

## La Reconquista

- Alcanza su máxima expresión en los siglos XII-XIII, pero se queda estancada a mediados del s. XIII hasta fines del s. XV.

## Castilla y Aragón, nuevos y pujantes reinos

- Castilla absorbe La Rioja (1176) y León (1230).
- Navarra pierde territorios ante Aragón y queda sin posibilidades de expandirse.

## Los reinos cristianos se hacen complejos, social y lingüísticamente

- Incluyen judíos, mudéjares (musulmanes bajo dominio cristiano), mozárabes (Toledo, por ej.) y repobladores (leoneses, castellanos, aragoneses, catalanes).

## Expansión de los romances hispanos

- En el norte, los límites dialectales se entrecruzan y no hay fronteras tajantes (con muchas “hablas de transición”), pero remiten a las situaciones romana y prerromana.
- En el centro y el sur (bajo el Duero), las líneas divisorias son nítidas, en función de la reconquista y la repoblación.

# La difusión geográfica del castellano

De todos los romances, el castellano será el de mayor expansión geográfica (en paralelo a su expansión política y auge cultural), ensanchándose a medida que avanza hacia el sur (teoría de la cuña)

Los dialectos **mozárabes** de las zonas conquistadas son absorbidos por la lengua de los conquistadores.

El **leonés** estrecha su área de influencia (a Extremadura llega sólo cierto léxico y conservadurismo fónico): será nivelado y absorbido en parte por el castellano (casi ni accedió a la escritura).

El **riojano** es absorbido por el castellano (ss. XII-XIII) y se desvincula del navarro, que queda aislado. En este dialecto: glosas emilianenses y obras de Gonzalo de Berceo

El **aragonés** se desprende de algunos de sus rasgos pirenaicos al fundirse con el mozárabe zaragozano y sufre mucha influencia castellana, variedad de la que no difiere en exceso.

## 3.5. La consolidación del castellano

### Proceso de concienciación lingüística

- Tras 1000 años de *diglosia*, se reconoce que ambas modalidades (latín hablado y latín escrito) no son mutuamente comprensibles.
- Necesidad de escribir en romance.
  - Los eclesiásticos ven peligrar su misión de instruir y su capacidad para reivindicar fondos públicos, por lo que muchos de los primeros escritos son de temática religiosa (*Auto de los Reyes Magos*, 1150; *Vida de Santa María Egipciaca*, 1210; *Vida de San Millán*, Berceo, 1240).
  - Surgimiento de obras líricas trovadorescas (*Razón de amor con los denuestos del agua y el vino*, 1210) y poemas épicos (popular: *Poema de Mío Cid*, h. 1200; cultos: *Libro de Alexandre*, 1201; *Libro de Apolonio*, 1235;).

### Proceso de dignificación lingüística

- Reinado de Fernando III (1230-1252): el vernáculo castellano suplanta al latín como lengua oficial *de facto* de la cancillería real.
- Es consecuencia del acusado nivel de actividad bélica durante la Reconquista.
  - Proceso: redacción vernácula + traducción al latín.
  - Época de guerra: dificultad del proceso desde el campo de batalla.
- Bahner (1966): la precocidad del proceso (frente al francés, por ej.), se debe a factores sociales y políticos: había que buscar una lengua oficial (lengua franca) que uniera a nortños, mozárabes, judíos y musulmanes.
- Reinado de Alfonso X el Sabio (1252-1284) como apogeo del castellano medieval.

# La época alfonsí

La corte de Alfonso X se convierte en un centro de intensa actividad científica y literaria

- Implicación directa del rey (poeta, historiador, corrector de estilo).
- Escuela de Traductores de Toledo: reunión de historiadores, hombres de ciencia, traductores e incluso juglares (cristianos, judíos y árabes).
- Producción de obras que brillan por su cantidad, su calidad y su variedad: obras historiográficas (*Estoria de España*), jurídicas (*Siete partidas*), científicas (*Lapidario*, *Libro de las cruces*)...
- En principio, se concebía la versión castellana de obras árabes como puente para una futura versión latina, pero paulatinamente la versión castellana se convirtió en el centro, convirtiendo la lengua misma en el objetivo principal.

Establecimiento de la prosa castellana (primera normalización lingüística)

- En 1276 resuelve corregir él mismo el estilo del *Libro de la Ochava Esfera*.
- Establece un “castellano drecho” que toma como base la variante de Toledo (pero con ciertas concesiones a las variantes de Burgos y León) y que rechaza ciertos fenómenos (como la apócope extrema: *nuef*, *noch*).
- Se establece:
  - una ortografía sólidamente establecida,
  - una sintaxis más flexible y rica en matices (con nuevos nexos aunque todavía con muchas repeticiones de *que* y *et*),
  - un léxico enriquecido (expresión de conceptos científicos o históricos).



## 3.6. El léxico medieval

### Léxico de origen latino

- **Palabras patrimoniales:** base fundamental de la lengua
  - se han transmitido por vía oral en un proceso ininterrumpido (por lo que están sujetas a los cambios fonéticos, morfológicos y semánticos propios de la evolución de cada lengua)
    - APICULA > abeja, CAPITIA > cabeza
- **Palabras semicultas:** se ha frenado o corregido su evolución debido a la influencia latinizante de algún período
  - SAECULU > siglo (no \*siejo)
- **Palabras cultas:** su significante es prácticamente igual al que tenían en latín (adaptaciones mínimas a la estructura del idioma)
  - se incorporan a través de la escritura y de la mano de las clases ilustradas
  - al principio, fueron abundantes en el terreno religioso o científico
    - STRICTU > estricto, APOSTOLU > apóstol
- **Dobletes, triplete:** una misma palabra da lugar a dos o tres palabras, normalmente una patrimonial y otra (semi)culta
  - STRICTU > estrecho, estricto; APOTHECA > bodega, apoteca;  
REGULA > reja, regla; CLAMARE > clamar, llamar; CLAVE > clave, llave

# Ampliación del caudal léxico

- Procesos de creación léxica:
  - derivación
  - composición
  - parasíntesis
- Préstamos léxicos: Aparte de los germanismos y los arabismos que se habían incorporado a la lengua, a partir del s. XI el léxico se amplía con **galicismos** (del francés) y **occitanismos** debido a la presencia de francos.
  - Mejora de las comunicaciones.
  - Influencia del Camino de Santiago: francos instalados como comerciantes, artesanos, etc.
  - Políticas matrimoniales transpirenaicas: llegada de nobles y cortesanos francos.
  - Influencia de las órdenes monásticas (benedictinos), con adopción de la escritura carolingia y abandono de la visigótica.
  - Influencia de la poesía trovadoresca provenzal y poesía épica culta francesa.